

Grieks

Examen VWO

Vorbereidend
Wetenschappelijk
Onderwijs

20 | **00**

Tijdvak 1
Dinsdag 16 mei
9.00–12.00 uur

Tekstboekje

Tijdens een koorzang zijn dienaren opgekomen met de gevangen genomen Vreemdeling. Een van de dienaren brengt aan Pentheus verslag uit van de arrestatie.

ΘΕΡΑΠΩΝ

434 Πενθεῦ, πάρεσμεν τήνδ' ἄγρᾱν ἠγρευκότες
 435 ἐφ' ἦν ἔπεμψας, οὐδ' ἄκρανθ' ὠρμήσαμεν.
 436 ὁ θῆρ δ' ὄδ' ἡμῖν προῶος οὐδ' ὑπέσπασεν
 437 φυγῆ πόδ', ἀλλ' ἔδωκεν οὐκ ἄκων χέρας
 438 οὐδ' ὠχρός, οὐδ' ἥλλαξεν οἰνωπὸν γένυν,
 439 γελῶν δὲ καὶ δεῖν κἀπάγειν ἐφίετο
 440 ἔμενέ τε, τοῦμόν εὐτρεπὲς ποιούμενος.
 441 κἀγὼ δι' αἰδοῦς εἶπον· ᾠ ξέν', οὐχ ἑκὼν
 442 ἄγω σε, Πενθέως δ' ὅς μ' ἔπεμψ' ἐπιστολαῖς.
 443 ἅς δ' αὖ σὺ βᾶκχας εἶρξας, ἅς συνήρπασας
 444 κᾶδησας ἐν δεσμοῖσι πανδήμου στέγης,
 445 φροῦδαί γ' ἐκεῖναι λελυμέναι πρὸς ὀργάδας
 446 σκιρτῶσι Βρόμιον ἀνακαλούμεναι θεόν·
 447 αὐτόματα δ' αὐταῖς δεσμὰ διελύθη ποδῶν
 448 κληῆδές τ' ἀνήκαν θύρετρ' ἄνευ θνητῆς χειρός.
 449 πολλῶν δ' ὄδ' ἀνήρ θαυμάτων ἦκει πλέως
 450 ἐς τάσδε Θήβας. σοὶ δὲ τᾶλλα χρὴ μέλειν.
 451 Πε. μέθεσθε χειρῶν τοῦδ'· ἐν ἄρκυσιν γὰρ ὦν
 452 οὐκ ἔστιν οὕτως ὠκύς ὥστε μ' ἐκφυγεῖν.
 453 ἀτὰρ τὸ μὲν σῶμ' οὐκ ἄμορφος εἶ, ξένε,
 454 ὡς ἐς γυναικας, ἐφ' ὅπερ ἐς Θήβας πάρει·
 455 πλόκαμός τε γὰρ σου ταναός, οὐ πάλης ὑπο,
 456 γένυν παρ' αὐτὴν κεχυμένος, πόθου πλέως·
 457 λευκὴν δὲ χροιάν ἐκ παρασκευῆς ἔχεις,
 458 οὐχ ἡλίου βολαῖσιν, ἀλλ' ὑπὸ σκιάς,
 459 τὴν Ἀφροδίτην καλλονῆ θηρώμενος.
 460 πρῶτον μὲν οὔν μοι λέξον ὅστις εἶ γένος.
 461 Δι. οὐ κόμπος οὐδεῖς· ῥᾶδιον δ' εἰπεῖν τόδε.
 462 τὸν ἀνθεμώδη Τιμῶλον οἴσθ' ἀπο κλύων.
 463 Πε. οἶδ', ὅς τὸ Σάρδεων ἄστρῳ περιβάλλει κύκλω.
 464 Δι. ἐντεῦθεν εἶμι, Λυδία δέ μοι πατρίς.
 465 Πε. πόθεν δὲ τελετὰς τάσδ' ἄγεις ἐς Ἑλλάδα;
 466 Δι. Διόνυσος ἡμᾶς εἰσέβησ', ὁ τοῦ Διός.
 467 Πε. Ζεὺς δ' ἔστ' ἐκεῖ τις, ὅς νέους τίττει θεούς;
 468 Δι. οὐκ, ἀλλ' ὁ Σεμέλην ἐνθάδε ζεύξας γάμοις.
 469 Πε. πότερα δὲ νύκτωρ σ' ἦ κατ' ὄμμ' ἠνάγκασεν;
 470 Δι. ὄρων ὄρωντα, καὶ δίδωσιν ὄργια.

- 471 Πε. τὰ δ' ὄργι' ἐστὶ τίν' ἰδέαν ἔχοντά σοι;
- 472 Δι. ἄρρητ' ἀβακχεύτοισιν εἰδέναι βροτῶν.
- 473 Πε. ἔχει δ' ὄνησιν τοῖσι θύουσιν τίνα;
- 474 Δι. οὐ θέμις ἀκοῦσαί σ', ἔστι δ' ἄξι' εἰδέναι.
- 475 Πε. εὖ τοῦτ' ἐκιδδήλευσας, ἴν' ἀκοῦσαι θέλω.
- 476 Δι. ἀσέβειαν ἀσκοῦντ' ὄργι' ἐχθαίρει θεοῦ.
- 477 Πε. τὸν θεὸν ὄραν γὰρ φῆς σαφῶς, ποῖός τις ἦν;
- 478 Δι. ὁποῖος ἦθελ' οὐκ ἐγὼ ᾤτασσον τόδε.
- 479 Πε. τοῦτ' αὖ παρωχέτευσας εὖ κοῦδὲν λέγων.
- 480 Δι. δόξει τις ἀμαθεῖ σοφὰ λέγων οὐκ εὖ φρονεῖν.
- 481 Πε. ἦλθες δὲ πρῶτα δεῦρ' ἄγων τὸν δαίμονα;
- 482 Δι. πᾶς ἀναχορεύει βαρβάρων τάδ' ὄργια.
- 483 Πε. φρονοῦσι γὰρ κάκιον Ἑλλήνων πολὺ.
- 484 Δι. τάδ' εὖ γε μᾶλλον· οἱ νόμοι δὲ διάφοροι.
- 485 Πε. τὰ δ' ἱερά νύκτωρ ἢ μεθ' ἡμέραν τελεῖς;
- 486 Δι. νύκτωρ τὰ πολλὰ· σεμνότητ' ἔχει σκότος.
- 487 Πε. τοῦτ' ἐς γυναῖκας δόλιόν ἐστι καὶ σαθρόν.
- 488 Δι. κἂν ἡμέρα τό γ' αἰσχρὸν ἐξεύροι τις ἄν.
- 489 Πε. δίκην σε δοῦναι δεῖ σοφισμάτων κακῶν.
- 490 Δι. σὲ δ' ἀμαθίας γε κάσεβοῦντ' ἐς τὸν θεόν.

—
—
—
Euripides, Bakchai, 434-490
—
—

Tekst 2

Een bode brengt verslag uit van wat hij heeft gezien op de Kithairoon.

- 1114 Πρώτη δὲ μήτηρ ἦρξεν ἱερέα φόνου
- 1115 καὶ προσπίτνει νιν· ὃ δὲ μίτρην κόμης ἄπο
- 1116 ἔρριψεν, ὡς νιν γνωρίσασα μὴ κτάνοι
- 1117 τλήμων Ἀγαθή, καὶ λέγει, παρηίδος
- 1118 ψαύων· Ἐγὼ τοι, μήτηρ, εἰμί, παῖς σέθεν
- 1119 Πενθεύς, ὃν ἔτεκες ἐν δόμοις Ἐχίονος·
- 1120 οἴκτιρε δ' ὦ μῆτέρ με, μηδὲ ταῖς ἐμαῖς
- 1121 ἀμαρτίαισι παῖδα σὸν κατακτάνης.
- 1122 ἦ δ' ἀφρὸν ἐξεῖσα καὶ διαστρόφους
- 1123 κόρας ἐλίσσουσ', οὐ φρονοῦσ' ἅ χροὴ φρονεῖν,
- 1124 ἐκ Βακχίου κατεῖχετ', οὐδ' ἔπειθε νιν.
- 1125 λαβοῦσα δ' ὠλένης ἀριστεράν χέρρα,
- 1126 πλευραῖσιν ἀντιβᾶσα τοῦ δυσδαίμονος
- 1127 ἀπεσπάρραξεν ὦμον, οὐχ ὑπὸ σθένους,

1128 ἀλλ' ὁ θεὸς εὐμάρειαν ἐπεδίδου χεροῖν·
1129 Ἴνῳ δὲ τὰπὶ θάτερ' ἐξειργάζετο,
1130 ῥηγνῦσα σάρκα, Αὐτονόη τ' ὄχλος τε πᾶς
1131 ἐπεῖχε βακχῶν· ἦν δὲ πᾶσ' ὁμοῦ βοή,
1132 ὃ μὲν στενάζων ὅσον ἐτύγγαν' ἐμπνέων,
1133 αἱ δ' ἠλάλαζον. ἔφερε δ' ἦ μὲν ὠλένην,
1134 ἦ δ' ἶχνος αὐταῖς ἀρβύλαις· γυμνοῦντο δὲ
1135 πλευραὶ σπαραγμοῖς· πᾶσα δ' ἤματωμένη
1136 χεῖρας διεσφαίριζε σάρκα Πενθέως.
1137 κεῖται δὲ χωρὶς σῶμα, τὸ μὲν ὑπὸ στύφλοις
1138 πέτραις, τὸ δ' ὕλης ἐν βαθυξύλῳ φόβῃ,
1139 οὐ ῥάδιον ζήτημα· κρατὰ δ' ἄθλιον,
1140 ὅπερ λαβοῦσα τυγχάνει μήτηρ χεροῖν,
1141 πήξασ' ἐπ' ἄκρον θύρσον ὡς ὄρεστέρου
1142 φέρει λέοντος διὰ Κιθαιρῶνος μέσου,
1143 λιποῦσ' ἀδελφὰς ἐν χοροῖσι μαινάδων.
1144 χωρεῖ δὲ θήρᾳ δυσπότμῳ γαυρουμένη
1145 τειχέων ἔσω τῶνδ', ἀνακαλοῦσα Βάκχιον
1146 τὸν ξυγκύναγον, τὸν ξυνεργάτην ἄγρας
1147 τὸν καλλίνικον, ᾧ δάκρυα νικηφορεῖ.
1148 ἐγὼ μὲν οὔν <τῆδ'> ἐκποδῶν τῆ ξυμφορᾷ
1149 ἄπειμι, Ἀγαῦην πρὶν μολεῖν πρὸς δώματα.

—
—
Euripides, Bakchai, 1114-1149
—

Tekst 3

In Theokritos' beschrijving van de gebeurtenissen op de Kithairon komen de volgende regels voor.

1 Pentheus bespiedde dit alles vanaf een steile rots,
2 verborgen in een oude mastixboom die daar altijd al stond.
3 Autonoe zag hem als eerste en uitte een vreselijke kreet.
4 Zij was in vervoering en weldra ook de anderen.
5 Pentheus vluchtte in paniek, maar zij gingen achter hem aan,
6 hun kleren onder hun gordel door opgetrokken tot hun knieën.
7 Pentheus riep „Wat willen jullie, vrouwen?”
8 Autonoe zei „Dat zul je snel weten, nog vóór het te horen.”
9 Zijn moeder greep het hoofd van haar zoon en brulde
10 zoals een leeuwin brult die welpen heeft gebaard.

—
—
Theokritos (ca. 300 v. Chr.), Idylle 26
—

Tekst 4

In de roman van Donna Tartt, *De verborgen geschiedenis*, komt het volgende fragment voor:

Ik dacht aan het toneelstuk *de Bacchae* met zijn geweld en beestachtigheid waar ik bang van werd, net als van het sadisme van hun moordzuchtige god. Vergeleken met de andere tragedies waarin, hoe meedogenloos ze ook waren, een herkenbaar rechtvaardigheidsprincipe heerste, was het een overwinning van het barbarisme op de rede: duister, chaotisch en onbegrijpelijk.

Tekst 5

In een voorbeschouwing op de uitvoering van de Bakchanten door toneelgroep Amsterdam schrijft Anneriek de Jong: „De wraak van Dionysos is groot. Hij zendt de koning in vrouwenkleren naar de bergen om de allang bekeerde Thebaanse vrouwen bij hun orgieën te betrappen.”

En in zijn recensie van het stuk schrijft Kester Freriks: „In de *Bakchanten* wordt koning Pentheus wreed verscheurd door de razende, in de roes van drank en begeerte verkerende vrouwen omdat hij hen tijdens hun rituele orgie wilde gadeslaan.”

Afbeelding



Tekst 6

De Thessalische koning Admetos moest op jeugdige leeftijd sterven, tenzij iemand anders in zijn plaats naar de Hades wilde gaan. Admetos' vrienden en ook zijn ouders weigerden zich voor hem op te offeren. Uiteindelijk bleek alleen zijn allerliefste, zijn vrouw Alkestis, bereid voor hem te sterven.

Bij het begin van de onderstaande tekst is Alkestis gestorven en ligt al op de baar, klaar om begraven te worden. Admetos staat verslagen naast de baar.

Dan kondigt het koor de komst van de vader van Admetos, Pheres, aan, die zich bij de lijkstoet wil aansluiten:

KOOR:

- 611 Καὶ μὴν ὄρω σὸν πατέρα γηραιῷ ποδὶ
612 στείχοντ', ὀπαδούς τ' ἐν χεροῖν δάμαρτι σῆ
613 κόσμον φέροντας, νεοτέρων ἀγάλματα.

PHERES:

- 614 Ἦκω κακοῖσι σοῖσι συγκάμων, τέκνον·
615 ἐσθλῆς γάρ – οὐδεὶς ἀντερεῖ – καὶ σάφρονος
616 γυναικὸς ἡμάρτηκας. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν
617 φέρειν ἀνάγκη, καίπερ ὄντα δύσφορα.
618 Δέχου δὲ κόσμον τόνδε, καὶ κατὰ χθονὸς
619 ἴτω· τὸ ταύτης σῶμα τιμᾶσθαι χρεῶν,
620 ἥτις γε τῆς σῆς προούθανε ψυχῆς, τέκνον·
621 Καὶ μ' οὐκ ἄπαιδ' ἔθηκεν οὐδ' εἶασε σοῦ
622 στερέντα γῆρα πενθίμω καταφθίνειν·
623 πάσαις δ' ἔθηκεν εὐκλεέστερον βίον
624 γυναιξίν, ἔργον τλᾶσα γενναῖον τόδε.
625 ὦ τόνδε μὲν σώσασ', ἀναστήσασα δὲ
626 ἡμᾶς πίτνοντας, χαῖρε, κἂν Ἄιδου δόμοις
627 εὖ σοι γένοιτο. Φημὶ τοιούτους γάμους
628 λύειν βροτοῖσιν, ἢ γαμεῖν οὐκ ἄξιον.

ADMETOS:

- 629 Οὐτ' ἦλθες ἐς τόνδ' ἐξ ἐμοῦ κληθεὶς τάφον,
630 οὐτ' ἐν φίλοισι σὴν παρουσίαν λέγω.
631 Κόσμον δὲ τὸν σὸν οὐποθ' ἦδ' ἐνδύσεται.

Euripides, Alkestis, 611-631

regel 611	καὶ μὴν maar kijk
regel 612	στείχω komen ὁ ὀπαδός dienaar χεροῖν = χέρσι <i>Dativus meervoud van χεῖρ.</i> ἡ δάμαρ δάμαρτος echtgenote
regel 613, 618 en 631	ὁ κόσμος sieraden
regel 613	οἱ νεότεροι overledenen τὸ ἄγαλμα kostbaar geschenk
regel 614	συγκάμνω + <i>dativus</i> mee lijden met
regel 615	ἀντιλέγω tegenspreken
regel 616	ἡμάρτηκας <i>Perfectum</i> van ἁμαρτάνω + <i>genitivus</i> verliezen
regel 617	ἀνάγκη <i>Vul aan ἔστι.</i>
regel 619	ἴτω moeten meegaan; <i>subject ὁ κόσμος</i> de sieraden χρεῶν = χροή
regel 620	προούθανε <i>Aoristus</i> van προοθνήσκω + <i>genitivus</i> sterven voor
regel 621	ἄπαις <i>Admetos is Pheres' enige kind.</i> εἴασε <i>Aoristus</i> van ἐάω toelaten.
regel 622	στερεῖς + <i>genitivus</i> beroofd van πένθιμος ongelukkig καταφθίνειν <i>Vul aan als subjectsaccusativus ἐμέ.</i> καταφθίνω wegwijnen
regel 624	τλᾶσα <i>Participium aoristus</i> van τολμάω .
regel 625-627	<i>Deze regels zijn gericht tot Alkestis.</i>
regel 625	ᾤΩ + <i>participium</i> o jij die τόνδε <i>Hiermee wordt Admetos bedoeld.</i>
regel 626	πίτνω vallen χαῖρε vaarwel κάν = καὶ ἐν
regel 627	εὖ σοι γίγνεται het gaat jou goed
regel 628	λύειν voordelig zijn ἢ t/m ἄξιον anders heeft trouwen geen zin
regel 629	κληθεῖς ἐξ uitgenodigd door
regel 630	οὐτ' ἐν φιλοῖσι = οὐτε φίλην
regel 631	ἡ παρουσία aanwezigheid ἐνδύομαι dragen

Einde